

Argentina

アルヘンティーナ

No. 74

ブエルト・マデロ、ブエノスアイレス
(在日アルゼンチン大使館ご提供)



一般社団法人 日本アルゼンチン協会 会報

2024年8月

「特別寄稿」

マテ茶と日本茶：アルゼンチンと日本の伝統の出会い
(テンポーネ大使)2

マロッタ公使のご紹介
(宍戸和郎)4

豊田市イベント
(勝田富雄)5

日本におけるタンゴの歴史と現在 (その1)
(飯塚久夫)8

ジェトロ・ブエノスアイレス便り
(西澤裕介) 10

懇親会報告
(松本良彦) 12

総会・理事会報告
(阿部和子) 14

Resumen en castellano
(Irene Gashu) 15

El mate y el té: un encuentro de tradiciones entre Argentina y Japón

Hace pocos días se cumplió un año desde mi llegada a Japón. Un año fascinante y emocionante. Y cada día me sorprende y descubro cómo las tradiciones de diferentes culturas pueden encontrarse y enriquecerse mutuamente. Encuentro que es oportuno detenernos un instante y reflexionar sobre aquellas tradiciones compartidas por argentinos y japoneses. Siempre con la convicción que tenemos mucho en común, tal vez más de lo que parece a simple vista.

Toda reflexión sobre Argentina y Japón comienza subrayando la distancia geográfica que nos separa, por lo que me gustaría aquí enfocarme en aquellas tradiciones que nos acercan.

Muy conocido es el caso del Tango, que cuenta con una larga historia y arraigo en Japón. Como un apasionado del género, he tenido la oportunidad de ser testigo de la riqueza y vitalidad de la escena tanguera local. Sin perjuicio de que el mundo del Tango en Japón resulta sin dudas apasionante, en esta ocasión, me gustaría referirme a un aspecto menos explorado: la pasión de ambos pueblos por su infusión insignia. El té, para los japoneses, y el mate, para los argentinos.

Sin considerarme un experto en la materia, deseo compartir algunas de mis observaciones sobre dos tradiciones que a simple vista parecen diferentes, pero que, a mi parecer, tienen varios puntos en común.

Desde tiempos ancestrales, las culturas japonesa y argentina han cultivado una profunda conexión con sus respectivas infusiones: el té verde en Japón y la yerba mate en Argentina. Esas tradiciones reflejan una forma de preparar y consumir una bebida pero también condensan valores culturales arraigados y rituales que han perdurado a través del tiempo.

En Japón, la ceremonia del té, conocida como *sadō*, ha sido considerada durante generaciones como un arte que trasciende lo meramente estético. Su origen se remonta a maestros como Sen no Rikyū, cuya filosofía de armonía, respeto, pureza y tranquilidad sigue siendo su fundamento hasta el día de hoy. De modo similar, entre los guaraníes de Argentina, el mate también posee una historia rica y profunda que se entrelaza con rituales comunitarios y valores de hospitalidad y la compañía.



En ambas culturas, la preparación de esas infusiones conduce al uso de utensilios especiales, que facilitan el proceso y también simbolizan el respeto por la tradición y la meticulosidad en la preparación. En Japón, el uso del *chawan* (tazón de té) y el *chasen* (batidor de té) no pueden faltar. En Argentina, el mate se sirve en un recipiente especial, también llamado mate (calabaza, porongo o, en japonés, *hyōtan*), acompañado de una bombilla. Esos objetos no son meramente instrumentos, sino vínculos físicos con la historia y el ceremonial que rodea a ambas bebidas.

Tanto en la ceremonia del té como en la costumbre de tomar mate, la observancia de reglas y normas no escritas garantiza la autenticidad y el respeto por la práctica. En Japón, el anfitrión, conocido como *teishu*, tiene la responsabilidad de preparar y servir el té de acuerdo con un protocolo estricto que incluye el orden de servicio basado en la antigüedad y el respeto. De manera similar, en Argentina, el cebador se encarga de servir el mate sin romper el círculo, respetando las normas de cortesía y compartiendo la bebida de forma igualitaria entre todos los participantes. Es una práctica inclusiva que se basa en compartir.

La importancia de estas tradiciones va más allá del acto de beber una infusión. En Japón, la ceremonia del té es un símbolo de armonía, respeto por la naturaleza y gratitud por los pequeños placeres de la vida. En Argentina, el mate representa la hospitalidad, los lazos entre amigos y familia y posee un componente muy unificador, ya que es una tradición compartida por personas de distinta procedencia.

La cultura del té en Japón y del mate en Argentina son testimonios vivientes de la riqueza cultural y espiritual de

sus respectivos pueblos. A través de estas tradiciones, no solo se celebra una bebida, sino que se honra una historia, se cultiva la amistad y la confianza, y se fortalecen los lazos sociales. Reconocer estos elementos compartidos nos permite apreciar y entender mejor las tradiciones del otro y nos recuerda que, a pesar de las distancias y diferencias,

siempre es posible encontrar tradiciones que nos unen. Cada día, con un sorbo de té y un mate, descubro que estamos más cerca de lo que imaginamos.

Eduardo Tempone

Embajador de la República Argentina en Japón

マテ茶と日本茶：アルゼンチンと日本の伝統の出会い（編集部 仮訳）

数日前、日本に来てから1年が経った。魅力的で刺激的な1年だった。そして毎日、異なる文化の伝統がどのように出会い、互いを豊かにすることができるのかに驚き、発見している。ちょっと立ち止まって、アルゼンチン人と日本人が共有している伝統について考えてみるのが適切だと思う。私たちには多くの共通点があり、おそらく一見した以上のものがあることを常に確信している。

アルゼンチンと日本についての考察は、私たちを隔てる地理的な距離を強調することから始まる。だからここでは、私たちをより親密にする伝統に焦点を当てたい。

日本で長い歴史と定着を持つタンゴの例はよく知られている。このジャンルの熱狂的なファンとして、私はこの地のタンゴ・シーンの豊かさと活気を目の当たりにする機会に恵まれた。日本におけるタンゴの世界がエキサイティングであることは間違いないが、今回はあまり知られていない側面、つまり両国民の代表的なお茶に対する情熱について言及したい。日本人にとっての日本茶、アルゼンチン人にとってのマテ茶である。

私はこの分野の専門家ではないが、一見異なるように見えていくつかの共通点があるように思える、2つの伝統について私見を述べたいと思う。

古代より、日本とアルゼンチンの文化は、それぞれの煎じ茶と深いつながりを育んできた。日本では日本茶、アルゼンチンではマテ茶。これらの伝統は、飲料を準備し、消費する方法を反映しているだけでなく、時代を超えて根付いた文化的価値観や儀式を凝縮している。

日本では「茶道」として知られる茶の湯は、単なる美学を超えた芸術として何世代にもわたって捉えられてきた。その起源は千利休らの達人に遡ることができ、その調和、尊敬、純粋さ、静寂という哲学は今日に至るまでその基礎となっている。同様に、アルゼンチンのグアラニー族の間でも、マテ茶には豊かで深い歴史があり、コミュニティの儀式や、もてなしや交友関係の価値観と絡み合っている。

どちらの文化圏でも、それらの煎じ茶の調合には特別な道具が使われ、その道具は調合を容易にするとともに、伝統への敬意と細心の注意を象徴している。日本では、茶碗と茶筌の使用が必須である。アルゼンチンでは、マテ茶はマテ（カラバサ、ポロンゴ、日本語ではひょうたん）と呼ばれる特別な容器に入れられ、ボンビージャを添えて出される。これらの道具は単なる道具ではなく、両方の飲み物にまつわる歴史や儀式と物理的につながっているのだ。

茶道でもマテ茶を飲む習慣でも、不文律や規則を守ることで、その習慣の信憑性と尊重が保たれる。日本では、「亭主」と呼ばれるホストが、年功序列と敬意に基づくサービスの順序を含む厳格なプロトコールに従ってお茶を準備し、提供する責任を負う。同様に、アルゼンチンでは、セバドールは、礼儀を重んじ、参加者全員で平等に飲み物を分かち合いながら、輪を壊さずにマテ茶を提供する役割を担っている。これは、分かち合いに基づく包括的な慣習である。

こうした伝統の重要性は、煎じたものを飲むという行為にとどまらない。日本では、茶道は調和、自然への敬意、人生のささやかな喜びへの感謝の象徴である。アルゼンチンでは、マテ茶はもてなしの心、友人や家族間の絆を表し、異なる背景を持つ人々が共有する伝統として、非常に団結力のある要素を持っている。

日本の茶文化とアルゼンチンのマテ茶文化は、それぞれの民族の文化的、精神的豊かさを示す生きた証である。このような伝統を通じて、飲み物が祝われるだけでなく、歴史が尊重され、友情と信頼が培われ、社会的な絆が強化される。こうした共通の要素を認識することで、私たちは互いの伝統をよりよく理解し、感謝することができる。また、距離や相違があっても、私たちを結びつける伝統を見つけることは常に可能であると思わせてくれる。毎日、一口の日本茶とマテ茶で、私たちは想像以上に近いことに気づく。

エドゥアルド・テンポーネ
駐日アルゼンチン共和国大使



マロッタ公使のご紹介

宍戸 和郎



.....

昨年12月8日に新しくご着任された、在日アルゼンチン共和国大使館ペドロ・エセキエル・マロッタ (PEDRO EZEQUIEL MAROTTA) 公使をご紹介します。ご着任早々から精力的に公務に勤まれており、当協会の活動にも大変なご理解とご協力を頂いています。以下、同公使の略歴を掲載します。

.....

PEDRO EZEQUIEL MAROTTA

Nacido el 15 de enero de 1970
Casado, dos hijos
Abogado - U.N.L.P.

30 años de evolución profesional y académica con fuerte contenido práctico: profesional, 21 años como diplomático. Rango: Ministro Plenipotenciario de 2da. Clase.

Actualmente Jefe de Cancillería en la Embajada Argentina en Japón. Previamente, Director de Asuntos Institucionales del MERCOSUR (DIMIN), Consul en Curitiba, Paraná - Brasil; Consul adjunto en Shanghai y Jefe de Cancillería en Wellington, Nueva Zelanda.

Antes de ese destino se desempeñó en la Subsecretaría de Promoción Comercial, en la DIMIN como negociador en el Subgrupo de Trabajo N° 2 (SGT N° 2 “Aspectos Institucionales”) y en la “Reunión Técnica de Incorporación de Normativa del MERCOSUR”.

Integró el Tribunal Administrativo Laboral de la ALADI por tres años, habiendo ejercido la Presidencia del mismo en el año 2004.

En el ámbito académico ha sido disertante y dado clases especiales y regulares en Grados y Postgrados de universidades e institutos, públicos y privados, de Argentina y Brasil; también en el Honorable Senado de la Nación y la Secretaría del MERCOSUR en Montevideo, Uruguay.

Ha cursado Master en Relaciones Internacionales en el IRI de La UNLP (donde le publicaron un libro sobre la Economía Soviética y la caída del Muro de Berlín) y en FLACSO.

IDIOMAS

Español: nativo, Portugués e inglés: proficiente, Italiano: fuente, Mandarín: básico

ペドロ・エセキエル・マロッタ

1970年1月15日生まれ
既婚、子供2人
弁護士 - U.N.L.P.

30年にわたる専門的・学問的研鑽と実務経験: 専門職、外交官として21年。階級: 2等全権公使。

現在、在日アルゼンチン大使館首席公使。それ以前は、メルコスール制度局 (DIMIN) 局長、在ブラジル領事 (パラナ州クリチバ)、在上海副領事、在ニュージーランド大使館首席公使を歴任。

それ以前は、DIMINの貿易促進次官、ワーキング・サブグループ第2部 (SGT 第2部「制度的側面」) 交渉官、「メルコスール規則編入に関する技術会議」交渉官を歴任。

3年にわたり ALADI 行政労働法廷の委員を務め、2004年には同法廷の会長を務めた。

学術分野では、アルゼンチンおよびブラジルの公立・私立の大学や研究機関の学部および大学院で、またウルグアイのモンテビデオにある上院およびメルコスール事務局で、講師を務め、特別授業や正規授業を行っている。

ラ・プラタ国立大学 (UNLP) 国際関係研究所 (IRI) (そこで、ソビエト経済とベルリンの壁崩壊に関する本を出版) およびラテンアメリカ社会科学協会 (FLACSO) で国際関係学の修士号を取得。

使用言語

スペイン語: 母国語、ポルトガル語、英語: 堪能、イタリア語: 流暢、中国語: 基礎。

(ししど かずろう: 当協会業務執行理事)

日亜親善・交流イベント 【アルゼンチンの夕べIN豊田】開催

勝田 富雄

はじめに

当初は日本アルゼンチン協会創立70周年の記念行事として、2020年の7月に開催する予定で計画したが、新型コロナウイルス感染拡大により中止を余儀なくされた。2023年5月に新型コロナウイルス感染症の位置づけが5類に変更され、会食、集会なども自由に開催可能となったことから、再検討した結果、関係者からの開催要望も根強くあり、昨今のアルゼンチンとの交流を深める機運の高まりなども踏まえ、4年後の本年、開催する運びとなった。



募集案内チラシ

1. イベント骨子

1) 開催の趣旨

豊田市とその地域における日亜の親善・交流と、日本アルゼンチン協会の知名度の向上を図る。

2) 運営体制

主催：日本アルゼンチン協会

共催：アルゼンチン共和国大使館

後援：豊田市役所

協賛：アルゼンチン進出企業5社+関係企業2社

- ①トヨタ自動車 ②トヨタ輸送
- ③トヨタ紡織 ④豊田通商 ⑤ビューテック
- ⑥日本インサイトテクノロジー
- ⑦日本ツーリスト

3) 開催日時

2024年3月8日（金）18～20時

4) 開催場所

愛知県豊田市名鉄トヨタホテル

豊田市での開催はトヨタ自動車をはじめこの地域から多数の企業がアルゼンチンに進出しており、馴染みがある地域であることより選定された。

また名鉄ホテルの選定は交通機関の利便性、収容能力が200名以上あることと、開催趣旨に沿った対応が可能であることより決定した。

5) 参加者

目標220名（募集案内チラシ2000枚を準備）
総計270名の参加者⇒内有料入場者236名（チケット代金¥10,000/人）

参加者内訳⇒①一般募集89名 ②進出企業66名
③知人友人60名 ④アルゼンチン協会26名 ⑤来賓24名 ⑥スタッフ5名

6) イベント内容

- ①会食：アルゼンチン産牛肉（サーロイン160g/1人+バイキングで骨付リブロース）及びエンパナーダ/チョリパン、アルゼンチン赤ワインを十分に堪能頂くべく準備
- ②タンゴショー：30分×2部
・演奏→アストロリコ五重奏、・ダンサー2組
→アクセル新垣&カロリーナ/亮&葉月
- ③抽選会：タンゴショーの1部と2部の間に実施。
プレゼンターをテンポーネ大使にお願い。
賞品（アルゼンチン産）：オリーブオイル（大使館寄贈）、赤ワイン（トヨタアルゼンチン寄贈）、牛肉と白ワインセット（ドンロッシ/アラウンドEP寄贈）
- ④アルゼンチンの紹介：
アルゼンチンの都市や観光資源・産品などをスライドで紹介（大使館提供）

2. イベントの実行と結果

3月8日（金）18時より愛知県豊田市に於いてアルゼンチン共和国エドゥアルド・テンポーネ大使、豊田市太田稔彦市長を初め多数の来賓を迎えて”アルゼンチンの夕べIN豊田”が270名の参加者の下、盛大に開催された。遠藤会長、永井理事長を初め協会関係者にも遠路、多数出席頂いた。

太田市長が乾杯の挨拶で、“これからアルゼンチンとの交流を進めていきたい”と挨拶。

ウエルカムドリンクの時間帯に、会場両側壁スクリーンにアルゼンチン各州の産品、観光資源などの映像（アルゼンチン大使館提供）を映し、アルゼンチンを紹介。



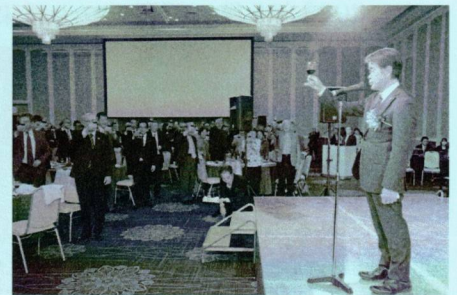
前列左：エドゥアルド・テンポーネ大使
 前列中央：太田稔彦市長
 前列右：宮崎洋一トヨタ自動車副社長
 後列右2人目：遠藤信博会長



遠藤会長の主催者挨拶
 イベントの趣旨、関係者へのお礼が
 述べられた



テンポーネ大使の挨拶
 豊田市との親善・交流を
 深めていきたいと挨拶



太田市長が乾杯挨拶
 これからアルゼンチンとの交流を
 進めていきたいと挨拶



会場壁（両側）スクリーンの映像でアルゼンチン紹介



アストロリコ五重奏による演奏/テーブルにエンパナーダ

乾杯の後、早速、アストロリコ五重奏による演奏が始まり、第一部タンゴショーが開始された。

会場はアルゼンチン産牛肉・ワインに舌鼓し、アルゼンチンタンゴの魅力に魅せられた参加者の笑顔で満ちあふれたひとときであり、トヨタアルゼンチン社より差し入れていただいた30本のアルゼンチン赤ワインも評判良く、早々と飲み干されてしまった。

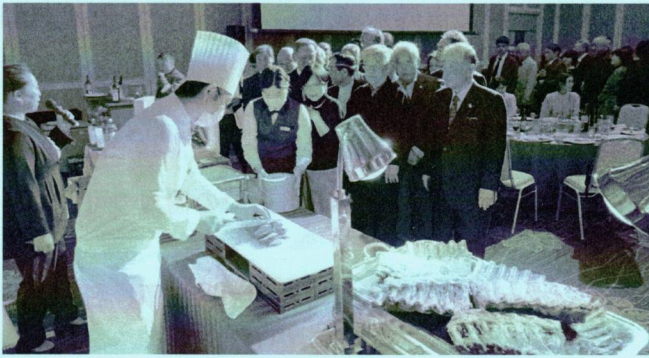
地元のアルゼンチン料理レストランより調達したエンパナーダ、チョリパン等も評判良く、参加者には前菜からデザートまでのアルゼンチン料理のフルコースを味わっていただいた。

タンゴショーの1部と2部の間にアルゼンチン産品が当たる抽選会を実施。

テンポーネ大使にプレゼンターをお願いして、9名の方が幸運に恵まれた。

永井理事長より中締め挨拶を頂き、イベントを滞りなく終了した。

挨拶では参加者と関係者へのお礼と豊田地域とアルゼンチンとの交流が進展することを祈念する旨が述べられた。



アルゼンチン産牛肉（骨付きリブローズ）のサービス



タンゴショー：アストロリコ五重奏・
アクセル新垣&カロリーナ（右）亮&葉月（左）



テンポーネ大使より当選者に賞品を授与



永井理事長中締め挨拶

3. イベントまとめ

3-1 総括

- 1) イベントの趣旨である豊田地域における日亜の親善・交流と日本アルゼンチン協会の知名度の向上について大きく寄与できた催しであった。協賛企業、豊田市役所などに日本アルゼンチン協会の存在が認識され、交流の窓口が開かれた。日本アルゼンチン協会の新規会員の獲得につながった。（法人会員1社、個人会員2名の入会希望があった。）
- 2) 計画当初は参加者数の確保、資金調達に苦慮したが、協賛企業や関係者の支援・協力の下270名の方に参加頂き、充実したイベントの開催を催すことができた。
- 3) 豊田地域で初めて開催された催しでしたが、参加者からはまたの機会を希望する声も多く聞こえた。

3-2 計画・実行段階での基本方針と苦慮した点

- 1) 一部の企業から当初、会社方針で寄付金行為は一切できないとの回答があり資金調達が大きな課題となった。しかし関係者の前向きな努力により“地域との親善・交流イベントへの協賛金”として社内展開頂き、最終的に協賛企業7社合計で170万円の協賛金を捻出し、資金確保ができた。

- 2) 実行段階では、まずアルゼンチン大使館の共催、豊田市役所の後援及びトヨタ自動車の協賛を得ることに重点をおき、基礎固めを行った。
- 3) 協会会員がほとんどいない地域での開催である事より、開催費用は豊田地域からの協賛金と入場チケット代で賄うことを基本とし、協会からの支援を極力抑えるよう努力した。

4. 今後のアルゼンチンとの交流活動

豊田市イベント開催結果及び最近のこの地域でのアルゼンチンとの交流拡大の機運を踏まえ、実行可能な次の事項を着実に進めていく。

- 1) 豊田市での日亜親善サッカー大会の開催の実現（アルゼンチン大使杯）
- 2) 豊田市とサラテ市との姉妹都市提携実現のための交流活動を積極的に推進
- 3) 豊田市地域でのアルゼンチン産品の普及の支援・協力

牛肉・ワイン・ハチミツ・オリーブオイル等

➔ 境町、川俣町に続く、アルゼンチンとの交流都市の実現に向けて活動を続ける。

参考：最近の愛知県とアルゼンチンとの交流実績

愛知県から11社の企業がアルゼンチンに進出しており、愛知県在住アルゼンチン人は350人超え。

- ① 愛知県議会海外調査団、アルゼンチンを訪問（2023年8月）
調査団の報告より➡ 経済的なポテンシャルは高いものの、現在、政治・経済的に混乱しているアルゼンチンであるが、友好・交流を進めていくことは自動車産業が大きなウエイトを占める愛知県にとっては大変有効であり、その拡大の余地は無限にあることから、相互協力関係を進めていくことの大切さを実感。
- ② 大村秀章愛知県知事アルゼンチン訪問（2023年8月）
在アルゼンチン愛知県人会の総会・祝賀会に出席。

- ③ 大村秀章愛知県知事アルゼンチン大使館訪問（2023年9月）
愛知県とアルゼンチンの関係強化の取り組みを継続していくことを確認。
投資、教育、スポーツの分野での協力の可能性を模索していく。
- ④ テンポーネ大使が大村秀章愛知県知事、名古屋商工会議所会頭を表敬訪問（3月8日）
豊田市でのイベントへの参加の機会を利用して訪問。
- ⑤ 太田稔彦豊田市長を表敬訪問（3月8日）
今後アルゼンチンとの交流を深めていくことを確認。
更に、ブエノスアイレス州サラテ市との繋がりを拡大させていくことも話題となった。
- ⑥ 愛知県からの招待を受け、テンポーネ大使一行がジブリパークを訪問（3月9日）。

（かつた とみお：当協会常務理事）



日本におけるタンゴの歴史と現在（その1）

飯塚 久夫

本題に入る前に、タンゴ史の復習をしておきましょう。

- ・その発祥は、19世紀末のブエノスアイレスの場末
- ・その音楽はキューバのハバネラやアルゼンチンの吟遊詩人（パジャドーラ）の影響が大きい
- ・初期からダンスが伴っていた
- ・移民の情感sentimiento（郷愁nostalgia）が色濃く反映されている
- ・楽譜が初めて出版されたのは1880年

そして、

- ・20世紀になるとアルゼンチンからヨーロッパ特にフランスにタンゴが伝播
- ・1920年代には“狂乱のパリ”といわれる時代の担い手ともなった
- ・それがヨーロッパ各国にも広がり、イギリス発のボールルーム・ダンス（日本でいう社交ダンス）と相俟って、ヨーロッパ独自のタンゴ（それを日本ではコンチネンタル・タンゴという）が花咲いた

そして以下は、それらの影響を受けた日本における

タンゴの沿革について述べていきます。

また、コンチネンタル・タンゴと区別するために、本場のタンゴを“アルゼンチン・タンゴ”といいます。ここではそれを“タンゴ”と称します。

さて、日本にいつタンゴが入って来たのか？従来は1926年（大正15年）9月、勝海舟の孫、目賀田綱美（つなよし）男爵がパリから帰国し、タンゴのレコード12枚を持参したことを嚆矢とするという説がありましたが、近年、日本タンゴ・アカデミー会員の調査では、1921年（大正10年）、明星派の詩人、平野万里がフランスからパテ・レーベルのレコードや舞踏書を多く持ち帰り、“文化学院”（お茶の水）で教えたのが最初という説が有力になっています。

1929年になると赤坂溜池にボールルーム（ダンスホール）“フロリダ”が開設され、とりわけ32年5月から34年9月までフランスから来日していた5名の“巴里ムランルー・ジュ楽員”は大人気、32年のレコード人気番付で横綱となるほどで、120余曲の録音を残しました。

一方、日本で初めてタンゴのレコードが発行されたのは、1928年8月のことといわれます。それはまだ輸入盤でしたが、既に海外では電気録音も始まっていました。そもそもレコードを入手・聴取できる層は限られていました。

タンゴ音楽もダンスそしてその伴奏に伴って広まったというのが実態でした。

1932年頃からはタンゴを演奏する音楽家が登場し、ダンスホールという場を舞台に活躍を始めました。1934年、大阪の“モンパルナス・タンゴ・アンサンブル”が日本初のレコーディング（テイチク・レコード）をした楽団として名を残しています。

当時はクラシック出身のバイオリン奏者がその中心でしたが、最も代表的な奏者は桜井潔（1911～1961）で、34年、“テイト・モンパレス・タンゴ・アンサンブル”の名でレコード・デビューし、35年に“サクライ・イ・ス・オルケスタ（桜井潔とその楽団）”を結成し、いわゆる軽音楽といえはまずこの名前があがるほどでした。“フロリダ”に出演し39年の「長崎物語」は空前のヒットとなりました。その頃から、アコーディオンに代ってバンドネオンの導入が始まりました。



桜井潔楽団

しかし、1939年からは外来音楽に対する圧力がかかり始め、ダンスホールも40年10月で閉鎖となりました。音楽家は映画館、軍慰問、中国のダンスホールなどへ流れて行きました。タンゴはアルゼンチンが非交戦国、またドイツが同盟国とあって生き延びましたが、1943年には桜井潔楽団も出演禁止となりました。

1945年、終戦とともに再び息を吹き返した軽音楽はアメリカン・ジャズの勢いに圧倒され、タンゴは戦前からの延長的活動でしたが、桜井潔楽団はNHK「希望音楽会」でトップの位置にあり、47年頃がこの楽団の最盛期でした。この楽団でバンドネオンとアレンジ



パリムーランルージュ楽員

を担当していた坂本政一が将来の大きな芽吹きを感じさせていました。

また、46年にはNHKラジオで「ポルテニア音楽の時間」が始まり、“オルケスタ・ティピカ・ラジオ東京”が出演しました。このメンバーだった二人が独立し、これが後の早川真平率いる“オルケスタ・ティピカ東京”と原孝太郎率いる“東京六重奏団”に発展します。

47年にはNHKラジオ「中南米音楽の時間」というレコード番組が登場し多くのラテン音楽ファンを育てました。

1950年代になると、それまでの軽音楽イメージとは異なり、本場アルゼンチンのタンゴを演奏する楽団が登場します。“早川真平とオルケスタ・ティピカ東京”です。1951年の民間ラジオ放送開始はそれに拍車をかけました。9月のCBC中部日本放送からNTB新日本放送、ABC朝日放送、RKBラジオ九州と開局が続き、12月にラジオ東京（現TBS）で「ポルテニア音楽の時間」

に坂本政一がレギュラー出演を始めました。それが後の“オルケスタ・ティピカ・ポルテニア”に成長します。52年文化放送、53年NHKテレビ、日本テレビ、54年ニッポン放送と開局が続きました。この頃にはラジオ放送の威力が増大し、キャバレーだけでなく、演奏会のステージも圧倒するようになります。



来日時のファン・カナロと歌手マリア・デ・ラ・フエンテ

こうして、1950年代後半からは本格的タンゴ楽団の絶頂期を迎えます。その直前、1953、54年の早川真平、藤沢嵐子らのアルゼンチン訪問、54年の本場のタンゴ“ファン・カナロ楽団”の来日、またタンゴ解説者としての高山正彦、高橋忠雄の登場はタンゴが一世を風靡することに大きく貢献しました。

特に53年の訪亜は、早川、嵐子両名と刀根研二（ピアノ）の3名だけでしたが、（崩壊期を迎えていたが）



ペロン大統領と藤沢嵐子（右は刀根研二）

ペロン大統領主催のコンサートに出演、それがラジオで全国に中継され、嵐子は一躍アルゼンチン中の有名人となり、日本が“タンゴ第二の故郷”と言われる素地を築きました。

これ以降の各楽団の活躍と日本のタンゴの現在に至る状況については、次回の話とさせていただきます。

今年は上述のように本場のタンゴ楽団初来日「ファン・カナロ来日70周年」ということになります。駐日アルゼンチン大使館エドゥアルド・テンポーネ大使とも何らかの記念イベントの実施を検討して参ります。また、今年は併せて「キンテート・リアル初来日60周年」「早川真平・藤沢嵐子&オルケスタ・ティピカ東京南米ツアー60周年」でもあります。

今日、タンゴは世界的なダンス・ブームが続いています。しかし音楽としてのタンゴは、特に日本においては一世を風靡した往時の面影はなく、その再認識と大復活に向けて改めて新たな活動をしていきたいと思っています。私たちアルゼンチンを愛する者として、タンゴについても引き続きご支援のほど、よろしくお願い申し上げます。

（いづか ひさお：日本アルゼンチンタンゴ連盟&日本タンゴ・アカデミー会長、当協会理事）



ジェトロ・ブエノスアイレス便り

西澤 裕介

2023年12月10日にハビエル・ミレイ政権が発足してから6カ月が経過しました。ミレイ大統領は就任演説の中で、財政健全化は不可避であり、それをショック療法によって迅速に行う必要があるということを繰り返し訴えました。実際、ミレイ大統領は財政支出を大幅に削減し、大統領が持つ立法権限を行使することで価格統制制度の廃止や規制緩和を矢継ぎ早に行いました。この6カ月の動きを振り返ります。

<圧倒的少数与党>

大旋風を巻き起こして大統領に就任したハビエル・ミレイ大統領は政界に入ってから間もなく、時には

奇抜とも受け止められる手法や言動で注目を集めています。例えば5月22日、ルナパークにおいて自著「資本主義、社会主義、新古典派経済学の罫」の出版記念イベントを行い、



自らがマイクを握ってロックバンド「ラ・レンガ」の楽曲「パニック・ショー」を熱唱するパフォーマンスを行いました。メディアや国民の注目を集めるミレイ氏ですが、彼が率いる与党連合「自由前進（LLA）」が圧倒的少数勢力であることも、彼の手法に関係が

あるのかもしれませんが。LLAの議席数は、上院72議席中7議席、下院257議席中35議席しかありません。協力関係にあるマウリシオ・マクリ元大統領率いる「共和国提案（PRO）」の議席を足しても過半数には全く届きません。議席数で見れば史上最弱のミレイ政権は、実際、法律を一つも公布できていないのです。

<スタグフレーションに苦しむ>

経済情勢はどうでしょうか。ミレイ政権は発足早々、慢性的なインフレの原因が慢性的な財政赤字にあるとして、財政支出を大幅に削減しました。また、債務問題の解決に向け、輸入を減らして輸出を増やすため、過大評価されていた自国通貨ペソを50%超切り下げました。こうした政策は、ミレイ大統領が就任演説で国民に予告したとおり、景気後退と物価上昇が同時に起こるスタグフレーションにつながっています。就任月である2023年12月の消費者物価指数（CPI）上昇率は、前月比25.5%、前年同月比211.4%を記録しました。GDPの先行指標である経済活動指数（EMAE）も、2024年3月は、前年同月比8.4%減となりました。アルゼンチンは、保護主義的な政策によって、国内で生産したものを国内で消費して経済が成長してきたため、為替レートの切り下げによる物価上昇とそれによる購買力の低下が、国内需要を急激に縮小させました。それが経済活動の停滞につながっています。

<国民はミレイ大統領を支持>

ミレイ政権の唯一の強みは、高い国民の支持です。サン・アンドレス大学が2024年5月中旬から下旬にかけて実施した世論調査によると、ミレイ氏への支持率は48%で、発足時から横ばいで推移しています。アルベルト・フェルナンデス政権末期の支持率は17%でしたから、それに比べればはるかに高い国民の支持を得ていると言えるでしょう。国民は、ミレイ大統領が国を変えてくれるかもしれないという期待を持ち続け、インフレの高進が続く中でもミレイ政権を支持し続けています。

先述のサン・アンドレス大学の調査によれば、国民の関心事項は、高い順に、低い賃金、貧困、インフレとなっています。インフレの高進が可処分所得の減少や貧困に繋がっている状況が背景にあるとみられます。そのためミレイ政権は、特にインフレ抑制に目を配り、時に大衆迎合的な手法で国民の支持を維持しています。例えば、民間医療保険（プレパガ）が過大な値上げをしているとして、値上げをインフレ率の範囲内に留め

ること、消費者から過大に徴収した保険料を払い戻すことを民間医療保険会社数社に対して求めています。そして、旧来の政治家や既得権を持つ者を「カースト」と呼び、経済改革が進まないのはカーストのせいであると主張しています。こうした手法から、ミレイ大統領は実はポピュリストである、との評もあります。

今のところ、労働組合や社会運動組織が繰り広げるデモ活動は、ミレイ政権に大きなインパクトを与えていないようです。労働組合の全国中央組織である労働総同盟（CGT）によるゼネストが2024年1月と5月に実施されました。5月のゼネストでは公共交通機関も運行を停止しましたが、CGTの呼びかけに反して運行したバス会社があったり、営業する商店が少なかつたりするなど、過去のゼネストに比べれば落ち着いていました。しかし、4月23日に行われた、予算削減の影響で公立大学の運営や学生生活に支障が生じたことを受けた教職員と学生による大規模なデモについては、ミレイ政権はこれを注視したようです。歳出削減を進める中で、例外的に追加的な予算を措置し、速やかな事態の收拾を図りました。

<求められる成果>



ミレイ大統領を批判する労働組合のプロパガンダ

国民の期待はいつまでも続きません。それ故にミレイ政権は、インフレ率の前月比の伸びが急速に縮小していることを強調し、経済が良い方向へ向かっていることを国民に示しています。加えて足元では、「アルゼンチン人の自由のための基盤および出発点に関する法律」（通称オムニバス法、基盤法）と呼ばれる経済改革法案を成立させるべく、野党勢力や上下両院の議員に影響力のある州知事と交渉をしています。法案は、12月27日に初めて国会に提出されましたが、審議が難航し、修正を経て4月30日に下院を通過、現在は上

院で法案の審議が続いています。同法案には、大規模投資奨励制度（RIGI）と呼ばれる、鉱業などを主な対象としたこれまでにない投資優遇制度も含まれており、国内外の投資家も関心を寄せています。インフレ抑制だけでなく、経済改革によって経済を活性化させて国民の所得を改善、外貨を蓄積して資本取引規制を早期に解除する、といった具体的な成果がミレイ政権に求められています。

閣僚の離脱や官庁の主要ポストに空席が多くみられる、ミレイ大統領の関心事項は経済に限られ、それ以外の分野が置き去りにされているという批判もありますが、国民の半数は、ミレイ政権への期待を持ち続けています。未だにはっきりとした明るい見通しがあるわけではありませんが、経済を改革し、巨額の債務問題に対処するという難題を抱えるミレイ大統領の今後のかじ取りに期待したいと思います。

（2024年5月30日 記）

本稿はあくまで執筆者個人の考えを述べたものです。
（にしざわ ゆうすけ ジェトロ・ブエノスアイレス事務所 所長）



懇親会報告

松本 良彦



総会の模様

第12回定時総会終了後の6月4日(火) 午後6時より協会会員懇親レセプションが、テンポネ大使のご厚意により大使公邸サロンで開催されました。

2020年初頭から猛威を振るって来た新型コロナウイルスは2023年5月8日を以て一般的な感染症と同等の5類感染症に分類、緩和され、昨年6月2日(木)に4年振りに懇親会を再開、本年も例年通りの懇親会を無事開催出来るに至りました。

昨年は台風2号と前線の影響で出席者の皆様に混乱を招きましたが、本年は天候にも恵まれました。

茲許、懇親会会場をご提供いただいた駐日アルゼンチン共和国大使館テンポネ大使他大使館の方々のご厚意に深く感謝申し上げます。

懇親会は遠藤信博会長挨拶、テンポネ大使挨拶、野口泰中南米局長の挨拶・乾杯で会は始まり、タンゴ



遠藤会長挨拶



テンポネ大使ご挨拶



外務省 野口局長ご挨拶

バンド(ピアノ青木菜穂子、バンドネオン鈴木崇朗、バイオリン柴田奈穂、ボーカル小島りち子)の演奏の下、会は佳境に入り、歌手、ドラマー兼女優のシドカフカさんのご参加並びに会員の方々の自然発生的なダンス参加も頂き、和やかで楽しく和気あいあいとした会となる事が出来るとともに、永井慎也理事長の締め言葉にて恙なく成功裏に会を終えることが出来ました。

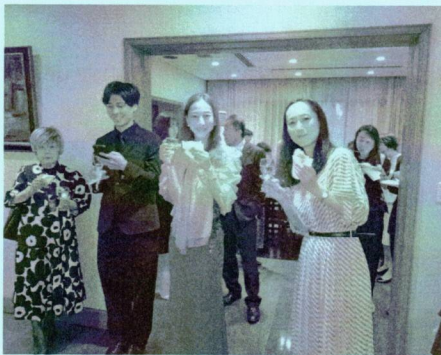
また、会員のドン・ロッシ松井一敬さんより提供のアルゼンチン産の牛肉、リブローズ、サーロイン&ランプ、エンパナーダ、チョリパン等のアルゼンチン料理、お寿司、サラダ、デザート、アルゼンチンワイン等バラエティに富んだ料理の提供も懇親会を大いに盛り上げる事が出来た要因のひとつとなりました。



魅惑のタンゴ演奏



永井理事長の中締め



最後に、アルゼンチン大使館関係者、日本外務省関係者、アルゼンチンとの所縁のある方、友好関係にある方等の皆様にご参加いただいたことに感謝申し上げます。

(まつもと よしひこ：当協会業務執行理事)



総会・理事会報告

阿部 和子

3月22日（金）9時～

令和5年度第3回理事会

@ NEC 本社 会議室243号

全ての議案が承認・可決されました。

承認事項：事業計画、収支予算（令和6年度）

報告事項：代表理事/業務執行理事の職務執行状況

6月4日（火）

令和6年度第1回理事会/

第12回定時総会

@ 亜国大使館小講堂

16：20～ 第1回理事会

全ての議案が承認・可決されました。

承認事項：事業報告/収支決算報告（令和5年度）/
正会員入会承認

決定事項：上記事業報告/収支決算（令和5年度）/
事業計画/収支予算

（令和6年度）を第12回総会上程

17:00～第12回定時総会

全ての議案が承認・可決されました。

承認事項：収支決算報告（令和5年度）

報告事項：事業報告（令和5年度）、事業計画並びに
収支予算（令和6年度）

（あべ かずこ：当協会業務執行理事）



Resumen en castellano

por Irene Gashu

Evento “Noche Argentina” (p. 5)

Por Tomio Katsuta

El pasado 8 de marzo se celebró en la ciudad de Toyota, la “Noche Argentina”, organizada por nuestra Asociación con el auspicio de la Embajada Argentina y el respaldo de la Municipalidad de Toyota. Los 270 asistentes pudieron saborear carnes, empanadas, choripanes y vinos argentinos. Se realizaron dos recitales de tango en los que actuaron el Quinteto Astrorico y los bailarines de tango Axel Arakaki & Carolina Alberici y Ryo & Hazuki. En el descanso entre los dos recitales, se realizó un sorteo de productos argentinos.

Historia del tango en Japón. Parte 1 (p. 8)

Por Hisao Iizuka

En 1921, Banri Hirano trae de París discos de tango y enseña en la escuela Bunka Gakuin. En 1929, se inaugura el primer salón de baile: “Florida”. En 1934, la banda de tango “Montparnasse Tango Ensemble” graba el primer disco. En 1950, surge la “Orquesta Típica de Shinpei Hayakawa”. En 1954, Juan Canaro y su orquesta visitan Japón. Este año se cumplen 70 años por lo que estamos organizando, junto con la Embajada, eventos para festejarlo.

Desde JETRO Buenos Aires (p. 10)

Por Yusuke Nishizawa

El 10 de diciembre del año pasado, Javier Milei, asumió como Presidente de la Nación. En ese mes, el IPC registró un alza mensual de 25,5% y acumuló un incremento anual de 211,4%. Su partido, La Libertad Avanza, es una aplastante minoría en el Congreso. Pese a que el país sufre de estanflación, el apoyo de los ciudadanos a la gestión de Milei sigue siendo alto. Es de esperar que con la dirección del Presidente, la situación del país mejore.

Fiesta de nuestra Asociación (p. 12)

Por Yoshihiko Matsumoto

Después de la Asamblea General de nuestra Asociación, se realizó la fiesta para socios en la residencia del Embajador Eduardo Tempone. La velada contó con la presencia de la cantante, baterista y actriz, Kavka Shishido. Durante el recital de tango, varios asistentes, espontáneamente, empezaron a bailar. Carne argentina, empanadas, choripanes, sushi, ensaladas y postres también animaron la reunión.

(ガシュー イレーネ：当協会理事)

編集後記

今年も会報「Argentina」をお届けします。今回は、駐日アルゼンチン大使テンポーネ様から特別寄稿を頂きました。同大使からは、常日頃当協会の活動にご理解・ご支援を賜っております。改めて厚く御礼申し上げます。また、今号から、「日本におけるタンゴの歴史と現在」の連載が始まりました。執筆者は、日本アルゼンチンタンゴ連盟&日本タンゴ・アカデミー会長、そして当協会理事であられる飯塚久夫氏です。その豊富な知識に裏打ちされた連載をお楽しみください。その他貴重な原稿をお寄せ頂いた各位に対しまして、この場をお借りして厚く御礼申し上げます。ありがとうございました。

(編集長)

会員の皆様からの自由なご意見、情報、原稿投稿をお待ちしています

投稿先：E-mail: nippon@argentina.jp

Fax: 03-6809-3682 電話 03-6809-3681 担当：阿部

* 住所変更の連絡もこちらへ宜しくお願い致します。

令和6年度 年会費納入のお願い

本年度（令和6年4月1日～令和7年3月31日）の年会費のお支払いをまだ済まされていない方は、早めのお手続きをお願い申し上げます。

個人正会員：1万円

個人賛助会員：5千円

日本アルゼンチン協会会報 第74号

2024年8月29日発行

発行人 永井慎也（当協会理事長）
編集長 宍戸和郎（当協会業務執行理事）
編集発行 一般社団法人 日本アルゼンチン協会
〒107-0052
東京都港区赤坂1丁目1番17号
細川ビル704号室
電話：03-6809-3681
FAX：03-6809-3682
E-mail：nippon@argentina.jp
URL：<https://argentina.jp/>
印刷 株式会社 イデア・インスティテュート